

英文电影

YINGWEN DIANYING JINGCAI DUIBAI

白

精彩对白

主编：杜效明

>> 上集



安徽科学技术出版社

英文电影精彩对白

(上 集)

主 编:杜效明

副主编:张春雷

编 者:陶余树 杨 岭 顾 荣 陈婷婷
纪 红 徐 云 丁成林 任昌宏

安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英文电影精彩对白. 上集/杜效明主编. —合肥: 安徽科学技术出版社, 2004. 11

ISBN 7-5337-3080-1

I. 英… II. 杜… III. 英语-语言读物, 电影对白 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 031872 号

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2833431

E-mail: yougoubu@sina.com

yougoubu@hotmail.com

网址: www.ahstp.com.cn

新华书店经销 合肥华星印务有限责任公司印刷

*

开本: 787×960 1/32 印张: 5.625 字数: 107 千

2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷

印数: 5 000

定价: 20.00 元(含录音带两盒)

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

目 录

见面与离别	1
<i>Harry Potter</i> 《哈利·波特》	2
<i>Mio in the Land of Faraway</i> 《米奥历险记》 ...	4
<i>Titanic</i> 《泰坦尼克号》	6
<i>Tarzan</i> 《泰山》	7
<i>Lion King</i> 《狮子王》	10
<i>Rome Holiday</i> 《罗马假日》	13
<i>The Nutty Professor</i> 《肥佬教授》	17
<i>Forrest Gump</i> 《阿甘正传》	20
<i>The Sound of Music</i> 《音乐之声》	22
<i>Beautiful Mind</i> 《美丽心灵》	28
<i>Jane Eyre</i> 《简·爱》	29
<i>Gone with the Wind</i> 《乱世佳人》	31
<i>Ghost</i> 《人鬼情未了》	34
<i>Casablanca</i> 《卡萨布兰卡》	37
<i>Waterloo Bridge</i> 《魂断蓝桥》	45
<i>Sleepless in Seattle</i> 《西雅图不眠夜》	50
邀请与帮助	53
<i>Casablanca</i> 《卡萨布兰卡》	54
<i>Mio in the Land of Faraway</i> 《米奥历险记》	55



英文电影精彩对白(上集)

<i>Lion King</i> 《狮子王》	56
<i>Ghost</i> 《人鬼情未了》	58
<i>Gone with the Wind</i> 《乱世佳人》	61
<i>Titanic</i> 《泰坦尼克号》	63
<i>Waterloo Bridge</i> 《魂断蓝桥》	64
<i>The Sound of Music</i> 《音乐之声》	66
<i>Brave Heart</i> 《勇敢的心》	69
<i>Sleepless in Seattle</i> 《西雅图不眠夜》	71
<i>The Nutty Professor</i> 《肥佬教授》	72
<i>Little Women</i> 《小妇人》	75
<i>The Little Mermaid</i> 《小美人鱼》	79
<i>Alice in Wonderland</i> 《爱丽丝梦游仙境》	80
祝贺、安慰与道歉	84
<i>Sleepless in Seattle</i> 《西雅图不眠夜》	85
<i>Ghost</i> 《人鬼情未了》	87
<i>Titanic</i> 《泰坦尼克号》	88
<i>A Bug's Life</i> 《虫虫特工队》	94
<i>Tarzan</i> 《泰山》	97
<i>Beauty and the Beast</i> 《美女与野兽》	101
<i>Real Genius</i> 《真正的天才》	104
<i>Gone with the Wind</i> 《乱世佳人》	105
<i>Jane Eyre</i> 《简·爱》	106
<i>The English Patient</i> 《英伦情人》	109
<i>The Nutty Professor</i> 《肥佬教授》	113
<i>The Sound of Music</i> 《音乐之声》	114
<i>Casablanca</i> 《卡萨布兰卡》	115



目 录

<i>Little Women</i> 《小妇人》	118
<i>Wuthering Heights</i> 《呼啸山庄》	122
工作与生活	126
<i>Harry Potter</i> 《哈利·波特》	127
<i>Lion King</i> 《狮子王》	130
<i>Alice in Wonderland</i> 《爱丽丝梦游仙境》	132
<i>The Little Mermaid</i> 《小美人鱼》	134
<i>Jane Eyre</i> 《简·爱》	138
<i>Ghost</i> 《人鬼情未了》	140
<i>Beauty and the Beast</i> 《美女与野兽》	150
<i>Brave Heart</i> 《勇敢的心》	153
<i>Little Women</i> 《小妇人》	158



见面与离别



Harry Potter 《哈利·波特》

故事简介:

根据 J. K. 罗琳女士的畅销系列童话《哈利·波特》改编。讲述了饱受叔叔、婶婶淫威的哈利·波特意外地发现自己身上有一种神奇的魔力,他来到霍格维茨魔法学校,在小伙伴朗奴和赫米奥妮的帮助下,了解到自己的身世,并向恶势力发起挑战……

场景(一):哈利生日那天,突然来了位陌生人——鲁伯赫佳,他告诉哈利:哈利是巫师。

人物: H—Harry R—Rubeus

H: Excuse me, who are you?

R: Rubeus Hagrid. Keeper of keys and grains at Hogwarts. ① Of course you know a bit of Hogwarts.

H: Sorry, no.

R: No, didn't you wonder how your Mum and Dad learned it all? ②

H: Not more. ③

R: You are a wizard ④. Harry.

H: I'm what...

R: A wizard and sometime you need to be trained a little.

H: No, you made a mistake. I mean I can't be a wizard ④. And I'm just...Harry, just Harry.



注释:

- ① Keeper of keys and grains at Hogwarts. 是浩瓦司看守钥匙和谷物的人。
 ② ...didn't you wonder how your Mum and Dad learned it all?你不想知道你父母是怎样学习的吗?
 ③ Not more. 不再了。
 ④ wizard ['wɪzəd] n. 巫师

场景(二):在前往魔法学校的火车上,哈利遇上了朗奴。

人物:R—Ron H—Harry S—Salesgirl

R: Excuse me, do you mind...? Everywhere else is full.

H: Not at all.

R: I'm Ron by the way. What's your name please?

H: I'm Harry. Harry Potter.

R: So it's true. I mean^① do you really have the.... the...

H: The what?

R: Scar^②, wicked^③.

S: Anything of the trolley, dears?^④

R: No, thanks. I'm all set.^⑤

H: We'll take a lot.^⑥

注释:

① I mean... 我的意思是.....

② scar [skɑ:] n. 伤疤



英文电影精彩对白(上集)

③wicked ['wɪkɪd] a. 怀恶意的(哈利头上有一个敌人用剑留下的伤疤)

④Anything of the trolley, dear? 需要推车上的什么吗, 亲爱的?

⑤I'm all set. 我有了。

⑥We'll take a lot. 我要买很多吃的。

Mio in the Land of Faraway 《米奥历险记》

故事简介:

该片为《哈利·波特》续集,根据经典童话《我儿·米奥》改编而成。米奥自幼丧母,和狠心的叔婶住在一起。一日,好心的琳迪小姐给了他一个金苹果,拿着金苹果,米奥踏上了寻找父亲的征途。在远塞,他找到了父亲——远塞君主。在那,他和好朋友约米一起听见耳语:邪恶的骑士卡托掠走了许多小孩,而只有王子米奥和他的好友约米才能战胜卡托。米奥和约米告别亲朋好友,踏上征途……

场景(一):布瑟(即米奥)被远塞精灵带到远塞王国与父亲相认。

人物: B—Buser F—Father M—Mio

B: Father?

F: Yes.

B: I know it. I am sure to find you.

F: Mio, my Mio.



见面与离别

B: Mio? But my name is Buser.

F: Mio, my son. I've spent 9 years looking for you. And I miss you soon. And all the time I kept saying to myself: Mio, my Mio. So you see? I should know that's not your name.

M: I know it, it's all wrong. Uncle and Aunt...

F: Yes. Everything will be put right.

场景(二):布瑟拿着琳迪小姐给他的苹果坐在椅子上休息,突然苹果变成金的并滚到一个瓶子边。瓶子霎时充满烟雾,布瑟将它打开,出现一个长胡子精灵。

人物:S—Spirit B—Buser

S: Oh, that's much better.

B: Who are you?

S: I am a spirit from the land of Faraway.

B: The land of Faraway? Are you from Faraway?

S: You are right.

B: And will you go back there?

S: I will.

B: Oh, spirit^①. Please take me with you to the land of Faraway^②.

S: I am sorry, child. I can not.

B: Oh, no, you can. I know you can. Please.

S: Ask anything else, but not that. That is beyond^③ my power^④.



英文电影精彩对白(上集)

注释:

①spirit ['spirit] *n.* 精灵

②the land of Faraway 远塞王国

③beyond [bi'jɒnd] *prep.* 超出

④power [paʊə] *n.* 能力

Titanic 《泰坦尼克号》

故事简介:

1912年4月12日,巨轮 Titanic 准备首航。露丝——一位美丽的贵族小姐与她的母亲鲁斯及未婚夫卡尔一同登上了头等舱。影片的另一主人公杰克——一位年轻的流浪画家靠赌博赢得了三等舱的船票也登上了巨轮。露丝早已厌倦了上层社会中的无聊生活,她从心底里不愿嫁给卡尔。在与杰克相识后,露丝找回了失去已久的欢乐,并与杰克深深相爱。14日晚上,巨轮撞上冰山,将在两小时内沉没。而船上的救生艇只够一半乘客使用,船上陷入一片恐慌。杰克带着露丝跑到船尾,爬上栏杆,坚持到 Titanic 沉没。杰克将露丝推上一块漂浮木板,自己却浸泡在冰冷的海水中。几个小时后,救援船返回时救起了奄奄一息的露丝,而此时早已冻僵的杰克却被海水无情地吞没。

本片获奥斯卡最佳影片等共 11 项大奖。

场景:露丝和杰克在甲板上看着一位妇女和两孩子在向父亲说再见。

人物: D—Daughter H—Husband R—Rose



J—Jack

D: Daddy!

H: It'll be fine, darling! Don't you worry! ①

D: Daddy, get in the boat. ②

H: It's goodbye for a little while...only for a little while. ③ There'll be another boat for the daddies. ④ This boat is for the mummies and the children. You hold mummy's hand and be a good little girl.

R: I'm not going without you.

J: No, you have to go, now.

R: No, Jack.

J: Get in the boat, Rose.

注释:

①Don't you worry! 别担心!

②get in the boat. 到船上来。

③...for a little while. ……一小会儿。

④There'll be another boat for the daddies. 会有另外一条船搭载父亲们的。

⑤I'm not going without you. 我不会离开你一个人走的。

Tarzan 《泰山》

故事简介:

在非洲的原始森林里,母猩猩卡拉收养了一个父母双亡的人类婴孩,他就是“泰山”。泰山从小和小猩



英文电影精彩对白(上集)

猩猩们一起游玩,渐渐长大。终于有一天,一支人类探险队闯入了平静宁和的大森林,打破了他无忧无虑的生活……

场景(一):简最终还是上了船,准备和父亲一起离开丛林。

人物: J—Jane T—Tarzan S—Sailor P—Porter

J: London will seem so small compared to^① all this.

T: I will miss you, Jane.

S: Miss Porter!

J: I, I know. I'm coming. Well, I suppose^② we should say good-bye.

T: Good-bye.

P: Good-bye Tarzan, good-bye. Oh, I'm going to miss that boy. Jane, dear, I can't help feeling that you should stay.^③

J: Daddy, please don't. We've been through all this.^④ I couldn't possibly stay... I belong in England and with you, with people and...

P: But you love him. Go on.

注释:

① compared to... [kəm'peəd] 和……比起来

② suppose [sə'pəuz] v. 认为,想

③ I can't help feeling that you should stay. 我忍不住想,你应该留下来。

Can't help doing sth. 禁不住做某事

They can't help crying. 他们不禁哭了起来。



④We've been through all this. 我们已经讨论了这个问题。

through: finished, done 已完成了

场景(二):简和泰山陷入热恋之中。而这时探险队要离开丛林了。

人物:J—Jane T—Tarzan

J: Tarzan, I was so afraid that you wouldn't come in time. The boat's arrived...the boat that's come to take us home to England^① and daddy and I were wondering, well, I was wondering, well, we really hope that you'll come with us, won't you?

T: Go to England today, Come home tomorrow.

J: Oh, no, well you see it will be very difficult to come back...ever.

T: Not come back?

J: I know it sounds awful^②, but you belong^③ with us, with people.^④

T: Jane must stay with Tarzan...

J: Stay here, oh don't, no, no, no, no I can't stay, look I've got my...there's my father and...

T: Jane, stay...

J: But...

...

注释:

①...the boat that's come to take us home to England...
.....船是来接我们回英国去的.....



英文电影精彩对白(上集)

②awful[ˈɔːfʊl] *adj.* 可怕的,糟糕的

③belong[biˈlɒŋ] *v.* 附属,属

④... you belong with us, with people. ...你是属于我们的,是属于人类的。

Lion King 《狮子王》

故事简介:

新的狮王辛巴诞生了,他将是未来的国王。但老狮王的兄弟——刀疤觊觎王位多时,在刀疤的密谋策划下老狮王木法沙为救辛巴丧生崖底。辛巴逃离了家园。在朋友的帮助下,长大的辛巴勇敢地与刀疤交战,最终,从荣耀国传来了胜利的吼声。

场景(一):清晨,沙祖飞来向狮王木法沙问好。

人物: Z—Zazu M—Mufasa S—Simba

Z: Good morning, sir!

M: Good morning, Zazu!

Z: Checking in with the morning report. ①

M: Fire away. ②

Z: Well, the buzz from the bees is that the leopards are in a bit of a spot. ③

M: Oh, really?

Z: The baboons are going ape over this... ④

M: What are you doing, son?

S: Pouncing. ⑤

M: Let an old pro^⑥ show you how it's done.



注释:

- ①Checking in with the morning report. 赶来向您朝觐。
 ②Fire away. 赶快说吧。
 ③...the buzz from the bees is that the leopards are in a bit of a spot.蜜蜂的报告是豹子处境困难。
 in a spot 处境困难的
 ④The baboons are going ape over this... 狒狒将变成猿现在这样……
 baboon [bə'bu:n] n. 狒狒
 ape [eip] n. 类人猿, 猴
 ⑤pounce [pauns] v. 练飞扑
 ⑥pro (俗语)职业能手, 专家

场景(二): 辛巴逃出荣耀国后, 遇见了一群新朋友。
 这是他们之间的对话。

人物: S—Simba T—Timon, Simba's friend
 P—Pumbaa

T: Welcome to our humble^① home!

S: You live here?

T: We live wherever we want.

P: Yep^②. Home is where your rump^③ rests. ^④

S: It's beautiful.

P: I'm starved^⑤.

S: I'm so hungry. I could eat a whole zebra!

T: Aha, we're fresh out of zebra.

S: Any antelope^⑥?

T: Nuh, uh. ^⑦

S: Hippo^⑧?

